



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 3

מבן עשרים

À partir de vingt ans



Vingt ans est l'âge du recensement et celui à partir duquel on peut vendre une terre héritée, car à vingt ans les lumières environnantes d'Abba, le youd complet de 'Hokhma, pénètrent dans la personne ; 'Hokhma, niveau le plus proche de Kéter, peut alors élever son intellect « vers leur Gulgalta », la Volonté suprême au-delà de tout intellect.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/3/

L'IDÉE CENTRALE

Vingt ans est l'âge du recensement et celui à partir duquel on peut vendre une terre héritée, car à vingt ans les lumières environnantes d'Abba, le youd complet de 'Hokhma, pénètrent dans la personne ; 'Hokhma, niveau le plus proche de Kéter, peut alors élever son intellect « vers leur Gulgalta », la Volonté suprême au-delà de tout intellect.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le recensement dénombre Israël « depuis l'âge de vingt ans et au-dessus », et le Talmud n'autorise un jeune homme à vendre les terres de son père qu'à partir de vingt ans. Etz Chaim en explique la raison : à vingt ans, les lumières environnantes (makifim) d'Abba pénètrent en lui. Le maamar expose deux niveaux au-dessus de l'intellect, le rayonnement et l'essence du point du cœur, ainsi que la Volonté suprême, telle qu'elle est revêtue dans 'Hokhma et telle qu'elle est la Gulgalta qui recouvre le cerveau. Avec la volonté qui suit l'intellect, cela constitue trois niveaux, qui correspondent aux trois étapes de la parole des Sages dans Avot et à l'amour de D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force. Le youd épilé intégralement vaut vingt : le youd est 'Hokhma, et son remplissage, vav et dalet, représente les émotions et la parole (ou la voix et la parole, ou la Torah écrite et la Torah orale). À vingt ans, le youd complet, les mo'hin d'Abba, rayonne au-dessus du hé de Bina, et c'est alors seulement qu'a lieu l'élévation « vers leur Gulgalta » : 'Haya par 'Hokhma, puis Yé'hida dans la Gulgalta. 'Hokhma, la plus proche de Kéter, s'élève en premier ; avant vingt ans, avec les seuls mo'hin d'Imma, la personne est encore trop éloignée de Kéter.

PLAN

1 Pourquoi vingt ans

¶1

L'âge du recensement et la loi permettant de vendre le domaine paternel à vingt ans, expliqués dans Etz Chaim par l'entrée des makifim d'Abba ; deux niveaux au-dessus de l'intellect, dans le point du cœur et dans la Volonté suprême.

2 Trois niveaux de volonté

¶2

Une volonté inférieure à l'intellect, une volonté supérieure à l'intellect revêtue dans 'Hokhma, et la Gulgalta : les trois étapes de la parole dans Avot, ainsi que le cœur, l'âme et la force.

3 Le youd complet vaut vingt

¶3

Le youd est 'Hokhma ; son remplissage, vav et dalet, représente les émotions et la parole enracinées en Abba, ou la voix et la parole.

4 Élevé vers la Gulgalta

¶4

Le remplissage représente la Torah écrite et la Torah orale ; à vingt ans, les mo'hin d'Abba rayonnent au-dessus de Bina, rendant possible l'élévation « vers leur Gulgalta » : 'Haya, puis Yé'hida.

5 Pourquoi seulement à partir de vingt ans

¶5

L'ouverture de l'Oulam et les années de Sarah ; 'Hokhma, la plus proche de Kéter, s'élève en premier et élève l'intellect, tandis que celui qui a moins de vingt ans, avec les seuls mo'hin d'Imma, ne peut pas encore être élevé.

NOTIONS CLÉS

Les lumières environnantes d'Abba (makifim) מקיפי אבא

Des lumières enracinées dans 'Hokhma, qui entourent l'intellect au lieu d'être saisies par lui ; selon Etz Chaim, elles pénètrent dans la personne à vingt ans. Dans ce maamar, les mo'hin d'Abba sont 'Haya, et par leur intermédiaire on s'élève à Yé'hida, la Gulgalta.

Gulgalta (le crâne) גלגלתא

Le niveau le plus élevé de la Volonté suprême, qui « recouvre le cerveau » de 'Hokhma et n'est jamais revêtu en lui ; le maamar le lit dans le mot du recensement legoul-guelotam, « selon leurs têtes ».

Le point du cœur נקודת הלב

Le noyau le plus intérieur de l'âme, au-dessus de Bina et de Daat, qui comporte deux niveaux : son rayonnement et son essence.

Le remplissage du youd מילוי היידיך

Le youd épilé (youd, vav, dalet) vaut vingt. Le youd est 'Hokhma, et son vav et son dalet sont ce qui en émane : les émotions et la parole.

'Haya et Yé'hida חיה יחידה

Les deux niveaux les plus élevés de l'âme, qui demeurent au-dessus d'elle comme des lumières environnantes : 'Haya correspond aux mo'hin d'Abba, et Yé'hida à la Gulgalta.

Les mo'hin d'Abba et d'Imma מוחין דאבא ודאמא

L'intellect issu de 'Hokhma et de Bina. Celui qui a moins de vingt ans n'a que les mo'hin d'Imma, encore éloignés de la lumière de Kéter.

SECTION 1 • 11

Pourquoi vingt ans

1 מבן עשרים.^{1,2} בע"ח [בעץ חיים] שכ"ד פ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]³ פ"ט דב"ב [דבכא בתרא]⁴

ולמכור בנכסי אביו עד שיהי' [שיהיה] בן עשרים שנה,⁵

« À partir de vingt ans. » Etz Chaim, Cha'ar 24, explique l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au chapitre 9 de [Traité] Bava Batra : « et vendre les biens de son père, [il ne le peut] qu'à partir de vingt ans » :

Le maamar s'ouvre sur le verset du recensement, qui dénombre les hommes d'Israël « à partir de vingt ans et au-delà ». Il relie cet âge à une loi talmudique : on ne peut vendre les biens immobiliers hérités de son père avant l'âge de vingt ans ; Etz Chaim en explique la raison intérieure.

כי אזי נכנסים בו מקיפי אבא (ע"י [עייין] מענין מקיפי אבא סד"ה ושאתם מים⁶ בסידור) וע"י ד"ה

car c'est alors que les lumières environnantes (makifim) d'Abba entrent en lui (voir, au sujet des makifim d'Abba, à la fin du discours commençant par « Et vous puiserez de l'eau », dans le Siddour). Voir également le discours commençant par

La raison donnée par Etz Chaim est qu'à vingt ans, les makifim d'Abba entrent en une personne : ce sont des lumières environnantes enracinées dans 'Hokhma, l'intellect supérieur, qui entourent l'intellect au lieu d'être saisies par lui. La parenthèse et la référence qui suit renvoient le lecteur à d'autres discours portant sur le même sujet.

כי תצא⁷ שיש בנקודת הלב שלמעלה מהבינה והדעת ב' בחינות הא' הארת נקודת הלב הב' עצמיות נקודת הלב.

« Lorsque tu partiras », [qui explique] que dans le point du cœur, qui est au-dessus de Bina (compréhension) et de Daat (connaissance), il existe deux niveaux : premièrement, le rayonnement du point du cœur ; deuxièmement, l'essence du point du cœur.

Le discours sur « Lorsque tu partiras [en guerre] » distingue deux niveaux dans le « point du cœur », le noyau le plus intérieur de l'âme, qui se situe au-dessus de la compréhension et de la connaissance : son rayonnement, capable de transformer les pensées, la parole et les actes d'une personne, et son essence même, capable de transformer ses émotions. L'Alter Rebbe le cite parce que cette même distinction entre rayonnement et essence va s'appliquer aux niveaux qui se trouvent au-dessus de l'intellect.

וי"ל [ויש לומר] ע"ד מ"ש בד"ה תקעו בחודש^{8,9} שהרצון עליון שלמעלה מהשכל יש בו שני בחינות הא' המלוכש בחכמה והב' גלגלתא דחפיא על מוחא.^{10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35}

On peut l'expliquer dans le même esprit que ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » : la Volonté suprême, qui est au-dessus de l'intellect, comporte deux niveaux : premièrement, [la volonté] qui est revêtue dans 'Hokhma (sagesse) ; deuxièmement, la Gulgolta (le crâne), qui recouvre le cerveau.

Le discours sur « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » présente un parallèle : la Volonté suprême, qui transcende l'intellect, comporte deux niveaux. Le premier est la volonté revêtue dans 'Hokhma et qui s'exprime par son intermédiaire ; le second est la Gulgolta, le « crâne » de la configuration supérieure, qui recouvre le « cerveau » de 'Hokhma et ne s'y revêt jamais.

SECTION 2 • 12

Trois niveaux de volonté

2 וזה ג"כ כענין מצות וחוקים בד"ה אם בחקותי.^{36, 37} וזהו ג' המדרגות הא' עשה רצונו כרצונך³⁸ מבינה נעשה כתר לז"א והוא הרצון שלמטה מהשכל.

Cela aussi est du même ordre que le sujet des mitsvot et des hokim (statuts) dans le discours intitulé «Si vous suivez Mes statuts». Telles sont les trois étapes. La première : «Fais de Sa volonté ta volonté» : de Bina est formé un Kéter (la Couronne) pour le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et c'est la volonté qui se situe au-dessous de l'intellect.

Les mêmes niveaux de volonté sous-tendent également la différence entre les mitsvot en général et les hokim, les statuts dont la raison n'est pas indiquée, comme l'explique le discours «Si vous suivez Mes statuts». Ils correspondent aussi aux trois étapes de l'enseignement des Pirkei Avot. La première étape, «Fais de Sa volonté ta volonté», est la volonté la plus basse : Bina devient le Kéter (la Couronne) du Zeir Anpin, une volonté qui découle de la compréhension et se situe donc au-dessous de l'intellect.

הב' כדי שיעשה רצונך כרצונו רצון העליון המלוכש בחכמה שבהשכל יש מלמעלה מהשכל וזהו נשמת
 כתר דז"א מת"ת [מתפארת] דאבא. וב' בחי' אלו זהו ככל לבבך ובכל נפשך.³⁹ הגי' בטל רצונך גלגלתא.
 ככל מאדך.

La deuxième: «afin qu'Il fasse ta volonté comme la Sienna»: la Volonté suprême qui est revêtue dans 'Hokhma, car dans l'intellect se trouve [quelque chose] qui est au-dessus de l'intellect; c'est l'âme du Kéter du Zeir Anpin, issue de la Tiferet d'Abba. Ces deux niveaux correspondent à «de tout ton cœur et de toute ton âme». La troisième: «Annule ta volonté»: la Goulgalta; «de toute ta force».

La deuxième étape, «afin qu'Il fasse ta volonté comme la Sienna», est la Volonté suprême revêtue dans 'Hokhma: quelque chose qui est au-dessus de l'intellect, mais présent au sein de l'intellect, appelé l'âme du Kéter du Zeir Anpin et provenant de la Tiferet d'Abba. Aimer D.ieu «de tout ton cœur et de toute ton âme» correspond à ces deux niveaux, tandis que la troisième étape, «Annule ta volonté», est la Goulgalta, au-delà de tout intellect, et correspond à «de toute ta force», un amour sans mesure.

SECTION 3 • 13

Le youd complet vaut vingt

3 והנה יו"ד במילואו עשרים⁴⁰ וענין ו"ד שהם מילוי היו"ד היינו המדות ששרשן מאבא ש"ב [ששת ימי
 בראשית] והדבור ששרשו מאבא יסד ברתא.⁴¹

Or, le youd épelée en toutes lettres vaut vingt. Le vav et le dalet, qui constituent le remplissage du youd, désignent les attributs émotionnels (midot), dont la racine se trouve en Abba — [à savoir] les six jours de la Création ; et la parole, dont la racine se trouve dans «Abba a fondé la fille» (Abba ya-sad barta).

Épelée en toutes lettres, la lettre youd (youd-vav-dalet) a pour valeur numérique vingt (10 + 6 + 4), ce qui la relie à l'âge de vingt ans. Le youd lui-même est 'Hokhma, Abba ; les lettres ajoutées dans son épellation représentent ce qui se prolonge à partir d'Abba : le vav (six), les six attributs émotionnels, correspondant aux six jours de la Création, et le dalet, la parole, Mal'hout, dont le Zohar dit : «Abba a fondé la fille. »

ועמ"ש ע"פ כי מראש צורים אראנו.^{42, 43} א"נ [אי נמי] ו"ד קול ודבור. ועיין מכ"ז [מכל זה] בענין מחצית
 השקל.⁴⁴

Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset : « Du sommet des rochers, je le vois. » Autre explication : le vav et le dalet sont la voix et la parole. Voyez également tout cela dans le thème du demi-chékel.

Le texte renvoie à ce qu'il a écrit au sujet du verset : « Du sommet des rochers, je le vois », puis propose une seconde lecture du remplissage : le vav est la voix, qui se prolonge vers les attributs émotionnels, et le dalet est la parole articulée. Pour approfondir tout cela, il renvoie au thème du demi-chékel.

SECTION 4 • 14

Élevé vers la Gulgalta

4 וגם י"ל [יש לומר] תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [תורה שבעל פה]. ולכן בן עשרים מאיר בו יו"ד עם המלוי

מוחין דאבא שלמעלה מבחי"ה"א נש"ב [ני שערי בינה] שהם שערים הנמשכים מהבינה שכל המושג למדות

On peut également dire [qu'il s'agit de] la Torah écrite et de la Torah orale. Ainsi, à vingt ans, lorsque le youd avec son remplissage brille en lui — les mo'hin d'Abba, qui sont au-dessus du niveau du hé, les cinquante portes de Bina, lesquelles sont des portes qui émanent de Bina, l'intellect compréhensible [qui s'étend] jusqu'aux attributs émotionnels —,

On peut aussi comprendre le vav et le dalet comme désignant la Torah écrite et la Torah orale. À vingt ans, le youd dans son intégralité, les mo'hin d'Abba, brille donc chez la personne ; il est supérieur au hé, Bina avec ses cinquante portes — les « cinquante portes de l'intelligence » du Talmud (Rosh Hashanah 21b) —, c'est-à-dire une compréhension que l'on peut saisir et qui se déploie dans les émotions.

אזי ההעלאה לגלגלתם רצון העליון מה שאינו מושג כלל בחכמה ע"ד ומשה נגש אל הערפל⁴⁵ כי ב'

מקיפים חיה יחידה חיה מוחין דאבא והחכמה תחיה.⁴⁶ אח"כ יחידה לגלגלתם.^{47, 48}

vient alors l'élévation « vers leur Gulgalta » (legoulgelotam), la Volonté suprême, ce qui n'est absolument pas saisissable par la 'Hokhma, comme dans le verset : « Et Moché s'approcha de l'épaisse obscurité. » Car il existe deux lumières enveloppantes (makifim), 'Haya et Ye'hida. 'Haya correspond aux mo'hin d'Abba : « et la 'Hokhma donne la vie ». Ensuite vient Ye'hida : « vers leur Gulgalta ».

Alors seulement peut avoir lieu l'élévation « vers leur Gulgalta » : le terme du recensement legoulgelotam (« selon leurs têtes ») est interprété comme la Gulgalta, la Volonté suprême que la 'Hokhma ne peut absolument pas saisir, à l'image de Moché s'approchant de l'« épaisse obscurité ». Les deux lumières enveloppantes correspondent aux deux niveaux les plus élevés de l'âme : 'Haya, les mo'hin d'Abba (comme dans « la 'Hokhma donne la vie », te'hayé), puis Ye'hida, la Gulgalta.

SECTION 5 • 15

Pourquoi seulement à partir de vingt ans

5 ועמ"ש ע"פ ומשה נגש⁴⁹ כו'. וכענין פתחי לי^{50, 51, 52, 53} ואזי אפתח כפתחו של אולם⁵⁴ שהוא למעלה מבחי עשרים כו'.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset: «Et Moché s'approcha», etc. C'est comme dans l'idée de: «Ouvre-Moi», puis: «J'ouvrirai comme l'ouverture de l'Oulam (la salle)», qui se situe au-dessus du niveau de vingt, etc.

Le texte renvoie de nouveau à son explication de «Et Moché s'approcha [de l'épaisse nuée]», ainsi qu'au Midrach sur «Ouvre-Moi»: si Israël ouvre ne serait-ce qu'une petite ouverture, D'ieu leur en ouvrira une grande, que le texte appelle «l'ouverture de l'Oulam», le vestibule du Temple. Le texte décrit cette grande ouverture comme un niveau «au-dessus de vingt», au-delà des vingt qui, comme l'indique la partie suivante, représentent Abba et Imma.

ועיין בענין חיי שרה⁵⁵ עשרים שנה או"א [אבא ואימא] כתר מאה כו'. וע"כ מבן עשרים שנה ומעלה דוקא יכולים לישא בחיי מוחי [מוחיה] שלו לבחי הכתר

Et voyez, à propos de «la vie de Sarah»: «vingt ans» correspondent à Abba et Imma ('Hokhma et Bina); Kéter (la Couronne), c'est «cent», etc. C'est pourquoi c'est précisément à partir de vingt ans révolus que l'on peut élever le niveau de son intellect (mo'hin) jusqu'au niveau de Kéter,

De même, dans les années de la vie de Sarah, «cent ans et vingt ans»: les vingt correspondent à Abba et Imma ('Hokhma et Bina), et les cent, à Kéter. Par conséquent, ce n'est qu'à partir de vingt ans que les mo'hin d'une personne peuvent être élevés jusqu'au niveau de Kéter.

כי אור החכמה קרוב יותר לכתר ועולה ראשונה וגם עמו עולה כל המסתעפים ממנו כו' וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁵⁶ כו'

car la lumière de 'Hokhma est plus proche de Kéter et s'élève la première; avec elle s'élèvent aussi tous les éléments qui en dérivent, etc. Comme il est écrit: «Et 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant)», etc.;

La raison en est que la lumière de 'Hokhma est la plus proche de Kéter; elle s'élève donc la première et entraîne avec elle tout ce qui en dérive. C'est le sens de: «'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant)»: 'Hokhma émane du ayin, Kéter qui dépasse toute saisie.

משא"כ פחות מבן עשרים שאין לו מבחי' מוחי' [מוחיה] דאבא עדיין רק בחי' מוחי' [מוחיה] דאמא עדיין רחוק הוא מבחי' אור הכתר ולא יכלו להעלותו לגלגלתם כו':

tandis que celui qui n'a pas encore atteint l'âge de vingt ans, et qui ne possède pas encore le niveau des mo'hin d'Abba, mais seulement celui des mo'hin d'Imma, est encore éloigné du niveau de la lumière de Kéter ; ils ne pouvaient donc pas l'élever « jusqu'à leur Guilgaltà », etc. :

Avant vingt ans, une personne ne possède pas encore les mo'hin d'Abba ; elle n'a que les mo'hin d'Imma, Bina. Elle est encore éloignée de la lumière de Kéter et ne pouvait donc pas être élevée « jusqu'à leur Guilgaltà ». C'est pourquoi le recensement ne compte qu'à partir de vingt ans révolus.

DANS LA AVODA

Le maamar fait correspondre les trois étapes de la parole des Sages — « Fais de Sa volonté ta volonté », « afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté » et « Annule ta volonté » — à l'amour de D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force. La plus élevée d'entre elles, renoncer entièrement à sa propre volonté, atteint la Gulgaltà, au-delà de tout intellect.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi, selon Etz Chaim, la loi permettant de vendre le domaine paternel à vingt ans indique-t-elle l'entrée des makifim d'Abba ?
2. Quelle est la différence entre la Volonté suprême revêtue dans 'Hokhma et la Gulgaltà, et comment les trois étapes de la parole dans Avot leur correspondent-elles ?
3. Comment l'orthographe complète du youd explique-t-elle le nombre vingt, et que représentent son vav et son dalet ?
4. Pourquoi les mo'hin d'Abba doivent-ils être présents avant qu'une personne puisse être élevée « vers leur Gulgaltà » ?
5. Pourquoi celui qui ne possède que les mo'hin d'Imma ne peut-il pas encore être élevé jusqu'à Kéter ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מבן עשרים

Il rapporte le récit du Tséma'h Tsédek : le lundi, veille de Roch 'Hodech Sivan 5569, l'Alter Rebbe le fit appeler, le bénit comme chaque année et lui enseigna en privé ce maamar, « À partir de vingt ans » ; celui-ci fut ensuite imprimé dans Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אודות מאמר זה (ושנאמר בשנת תקס"ט) בסה"מ קונטרסים תו, ב "כ"ק אדמו"ר הצ"צ סיפר: ביום שני ער"ח סיון — שנת תקס"ט — קרא אותי "כ"ק אאזמו"ר [רבנו הזקן] ויברכני כרגיל בכל שנה ויאמר לפני ביחידות את המאמר מבן עשרים — שנדפס אח"כ בלקוטי תורה — וכפל את ברכתו הקי שאצליח בכתיבת חדושי תורה בנגלה ובנסתר". וראה עוד בהנסמן על מאמר זה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. וראה עוד בענין זה בסה"מ תקס"ו ע' קצד. מאמרי אדה"ז — על פרשיות התורה ע' רי. בששה"ק תערי"ב ח"א ע' מב.

2 מבן עשרים

« À partir de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui partent à l'armée en Israël » : le recensement au début de Bamidbar. Le maamar explique pourquoi vingt ans est l'âge à partir duquel une personne est recensée.

במדבר א':ג' Numbers 1:3

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצְבָאָתָם אֹתָהּ וְאֶת־הָרָן:

depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui peuvent partir à la guerre en Israël ; vous les dénombrerez selon leurs troupes, toi et Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר א, ג.

3 מבן — מארז"ל

Dans Likkutei Torah, Masei, le même passage d'Etz 'Haïm est cité : on ne peut vendre les biens de son père qu'à vingt ans, car l'esprit est alors posé, les deux makifim d'Abba étant attirés en lui ; ce n'est qu'après l'entrée de ces makifim que sa barbe se développe pleinement.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק במסעי (סוף צב). [כ].

4 מארז"ל פ"ט דב"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קנו, א.

5 ולמכור בנכסי אביו עד שיח"י בן עשרים שנה

Le Talmud statue qu'un jeune homme ne peut pas vendre les biens immobiliers hérités de son père avant l'âge de vingt ans. À la suite d'Etz Chaim, le maamar trouve la rai-

son intérieure de cet âge dans les makifim d'Abba qui pénètrent alors en lui.

Bava Batra 156a:3-4 ד'ג-א:ג: בתרא קנ"ו

אמר רב נחמן אמר שמואל: בודקין לקדושים, לגרושים, ולתלמידיה, ולמכור בנכסי אביו - עד שיהא בן עשרים. וכיון דבדקנא לקדושים, לגרושים למה לי? לא נצרכא אלא ליבום - דתנן: בן תשע שנים ויום אחד שכתב על יבמתו - קנאה. ואין נותן גט עד שיעדל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ושאתם מים

« Vous puiserez avec joie l'eau des sources du salut » : le titre du discours dans le Siddour que le texte cite au sujet des makifim d'Abba.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

וּשְׁאַבְתֶּם־מִּים בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ד"ה כי תצא

Le discours « Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis » s'ouvre sur l'enseignement du Zohar selon lequel le moment de la prière est un moment de combat : chaque jour, dans l'âme de chacun, se livre la guerre entre l'âme sainte et l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי כי תצא לה, ג.

8 בד"ה תקעו בחודש

Le discours « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » traite de la Gulgolta qui recouvre le cerveau et se situe très au-dessus du siège de 'Hokhma, Bina et Daat.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"ה נד, ב.

9 תקעו בחודש

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune » : le titre du discours de Roch Hachana que le texte cite au sujet des deux niveaux de la Volonté suprême.

Psalms 81:4 ד'א:ד' תהילים

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶת לַיּוֹם הַזֶּה:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 פרשה ט

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

שהבנים בני אבותיהן שנאמר שאו. נעתק באוה"ת במדבר ג (ושם נסמן פרשה ח').

11 פרשה י'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

פ"י זה דודי כמ"ד ואבדיל אתכם כו' במנן שישראל מונין ללבנה כו' שאו את ראש. נעתק באוה"ת במדבר ע"ג.

12 פנחס פכ"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מסרן למשה במנן כו' שאו את ראש — נעתק באוה"ת במדבר ע"ג. וראה שם ע"ב.

13 שה"ש רבה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ערמת חטים מה חטים הללו כשיוצאין לזרע אין יוצאין אלא במנן כו' שבעים נפש כו' עד שאו את ראש — נעתק באוה"ת במדבר ע"ג.

14 זח"ג פנחס רנ"ג ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בכתי" 1999 מציין שהכוונה למ"ש "ואע"ג דכמה ענפין אית באילנא וכמה תאנים עליהו אינון דאקדימו בקדמיתא אתקריאו בכורים אלין אינון רישין דכלהו כגוונא דלהון אתמר שאו שערים ראשיכם, שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה, שאו את ראש כל עדת בני ישראל".

15 ביאור הדברים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן בזה להלן ברשימת הכתבי-יד.

16 אית רצון ואית רצון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

17 לית מחשבה תפיסא כ"

Ces mots citent Tikkunei Zohar 17a:10-12 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"א-י"י-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (יז, א).

18 המוח שליט על הלב

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 224a pour ces mots.

Zohar III, 224a זח"ג רכד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רכד, א.

19 בכח"י יחידה שנפשו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר יד, יא.

20 כל הנשמה תהלל

Ces mots citent Psalms 150:6 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 150:6 תהילים ק"נ:ו

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ו.

21 ולגדולתו אין חקר

Ces mots citent Psalms 145:3 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדולתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג. ובכל מאדך: דברים ו, ה.

22 לכן מ"ש בענין כריתות כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש-ה ע' 136 מציין שכנראה שחסר כאן.

23 הרשעים מלאים חרטות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ר"ח שי היראה בשם ס"ח. שבת מוסר פכ"ד בשם מארז"ל. עליק ר"פ ראה (יח, א). [כ]. ראה תניא פרק יא. אוה"ת פ' ראה ע' תרלה.

24 הוא וחכמתו א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה ב, י.

25 טעמי תורה לא נתגלו

Ces mots citent Sanhedrin 21b:16 ; le passage figure ci-dessous.

Sanhedrin 21b:16 ט"ז כ"א ב: סנהדרין

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וכתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו חסו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סנהדרין כא, ב.

26 אנת הוא חכים

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4 ג' ד' ב: תקוני זוהר

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבניה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות בריית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

27 המאור שבה . מחזירו למוטב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פתיחתא לאיכה רבתי, ב.

28 טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים

Ces mots citent Chagigah 12a:10-11 ; le passage figure ci-dessous.

Chagigah 12a:10-11 א"י י"א י"א חגיגה

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראא אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א.

29 שנהנין

La note de Kehot renvoie à Berakhot 17a pour ces mots.

Berakhot 17a י"ז ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

30 סוכת דוד הנופלת

Ces mots citent Amos 9:11 ; le passage figure ci-dessous.

Amos 9:11 ט"א עמוס

ביום ההוא אקים את־סֹכַת דָּוִיד הַנִּפְלֶת וְגִדְרֹתֶיהָ אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

En ce jour-là, je relèverai la cabane de David qui est tombée, j'en réparerai les brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai comme aux jours d'autrefois ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, יא.

31 רגלי יורדות

Ces mots citent Proverbs 5:5 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 5:5 ה' ח' ה' משלי

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

32 ותשליך במצולות ים

Ces mots citent Micah 7:19 ; le passage figure ci-dessous.

Micah 7:19 ט"ט ז' מיכה

ישוב ירחמינו יבש עונותינו ותשליך במצולות ים כל־חטאותם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ט.

33 ולילה כיום יאיר

Ces mots citent Psalms 139:12 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 139:12 ט"ב קל"ט תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

34 ודונות נעשה כזכיות

Ces mots citent Yoma 86b:3 ; le passage figure ci-dessous.

Yoma 86b:3 ג' ב' יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כשנגות, שנאמר: "שובה ישראל עד הי אלקיה כי כשלת בעונה", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

35 אחזתו ולא ארפנו

Ces mots citent Song of Songs 3:4 ; le passage figure ci-

dessous.

Song of Songs 3:4 שיר השירים ג'ד

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזיתו ולא ארפנו עד שהביאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, א.

PARAGRAPHE 2

36

בד"ה אם בחקותי

Les discours sur « Si vous suivez Mes statuts » dans Likkutei Torah, Bechukosai, expliquent que certaines mitsvot proviennent de 'Hokhma au sein de Kéter et sont revêtues dans 'Hokhma, de sorte qu'elles peuvent avoir une raison, tandis que les hokim proviennent de Kéter au sein de Kéter et relèvent de la volonté pure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בחוקותי.

37

אם בחקותי

« Si vous marchez selon Mes décrets et observez Mes commandements » : titre du discours que le texte cite à propos des mitsvot et des hokim.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם-בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

עשה רצונו כרצונו

« Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté ; annule ta volonté devant Sa volonté. » Le maamar interprète les clauses comme trois niveaux ascendants de volonté.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

39

בכל לבבך ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le cœur et l'âme correspondent aux deux premiers niveaux de volonté, et « de toute ta force » au Gulgalta.

Deuteronomy 6:5 דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

40

יו"ד במילואו עשרים

La note explique que la valeur du youd épilé en toutes lettres, vingt, est exposée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בביאור"ו להצ"צ-א ע' רפד.

41

אבא יסד ברתא

Le Zohar explique : « C'est par la sagesse qu'Il a fondé la terre » : la sagesse est Abba, et la terre est la fille, Mal'hout. Ici, il montre que la parole, Mal'hout, prend racine en Abba.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. ועוד.

42

ע"פ כי מראש צורים אראנו

Un développement sur le verset « Du sommet des rochers, je le vois », que la note indique comme référence du texte à ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור"ו לאדה"א קג, א ואילך. להצ"צ כרך ב' ע' תתקצג ואילך. אוה"ת בלק ע' תתקד.

43

כי מראש צורים אראנו

Les paroles de Bilam : « Car du sommet des rochers je le vois, et des collines je le contemple. » Le texte renvoie à son analyse de ce verset pour en savoir davantage sur la racine des attributs émotionnels et de la parole en Abba.

Numbers 23:9 במדבר כ"ג:9

כי מראש צרים אראנו ומגבעות אשורנו ה' עם לבדד ישכן ובגוים לא יתחשב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בענין מחצית השקל

À propos du demi-chékel, il est expliqué que le vav est la voix qui se prolonge vers les attributs émotionnels ; c'est le fondement de la seconde lecture proposée ici, selon laquelle le vav et le dalet sont la voix et la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדה"א נב, ד ואילך, שהוא"ו הוא קול אל המדות. ביאורו להצ"צ-
א ע' רפד.

PARAGRAPHE 4

45 ומשה נגש אל הערפל

Au Sinaï, « Moché s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu. » L'obscurité représente la Volonté suprême, que la 'Hokhma ne peut absolument pas saisir.

Exodus 20:18 שמות כ':יח

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל הערפל אשר שם האלקים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

46 והחכמה תחיה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Le mot techayeh (« donne la vie ») relie la 'Hokhma, les mo'hin d'Abba, à la 'Haya, le premier des deux niveaux englobants.

Ecclesiastes 7:12 כהלת ז':יב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 נ' שערי בינה

Ces mots citent Rosh Hashanah 21b:11-12 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 21b:11-12 ראש השנה כ"א ב:יא-י"ב

רב ושמואל. חד אמר: תמישים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ותחסרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב.

48 אח"כ יחידה לגלגלתם

Il explique que la Gulgoles est Kéter (la Gulgalta) et que la descente des makifim d'Abba rend possible l'élévation jusqu'à la Gulgalta, Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה באתי לגני תש"ל (סה"מ מלוקט-ד ע' קלט): "דגולגולתא הוא כתר (גלגלתא), ועיי' שנמשכים המקיפים דאבא אפשר להיות ההעלאה לגלגלתא, כתר. והיינו שלאחרי עשרים שנה יכולים לקבל נוסף על בחינת ח' של נשמת הצדיק גם מבחינת יחידה שלו, כמבואר בלקו"ת שם שמקיפים דאבא וגלגלתא הם ח' יחידה".

PARAGRAPHE 5

49 ומשה נגש

« Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu »: le texte renvoie de nouveau à son commentaire sur ce verset.

Exodus 20:18 שמות כ':יח

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל הערפל אשר שם האלקים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 פתחי לי

« Ouvre pour moi une ouverture de techouva, petite comme le chas d'une aiguille, et je t'ouvrirai des ouvertures par lesquelles des chariots et des voitures pourront entrer. » Le texte formule la promesse ainsi: « comme l'ouverture de l'Oulam ».

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 שיר השירים רבה ה':ב'י

51 פתחי לי

Le Yalkout rapporte le même Midrach: une ouverture comme le chas d'une aiguille reçoit pour réponse une ouverture par laquelle des chariots peuvent entrer.

Yalkut Shimoni on Nach 988:58 ילקוט שמעוני על נ"ח תתקפ"ח:נ"ח

52 פתחי לי

La Pesikta Rabbati rapporte le même enseignement: D.ieu demande une ouverture comme le chas d'une aiguille et promet en retour une grande ouverture.

Pesikta Rabbati 151 פסיקתא רבתי ט"ו

53 פתחי לי

Le même enseignement se trouve dans la Pesikta de Rav Kahana, dans la lecture de la paracha Ha'hodech: une ouverture comme le chas d'une aiguille reçoit pour réponse une grande ouverture.

Pesikta DeRav Kahana 5:6 פסיקתא דרב כהנא ה':ו

[ו] אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי וגי' (שה"ש ה:ב). אמרה כנסת ישר' לפני הקב"ה, רבון העולמים, אני ישינה מבית המקדש ולבי ער בבתי כנסיות ובבתי מדרשות, אני ישינה מן הקרבנות ולבי ער במצות וצדקות, אני ישינה מן המצות ולבי ער לעשות, אני ישינה מן הקץ ולבי ער לגאולה, אני ישינה מן הגאולה ולבו של הקב"ה ער לגאלינו. א"ר חייא בר אבא מאיכן מצאינו שנקרא הק' ליבן של ישר, מן הדא דכתי' צור לבבי וחלקי אלקים לעולם (תהלים עג:כו). קול דודי דופק (שה"ש שם), זה משה, ויאמר ...

Pesikta de Rav Kahana according to an Oxford manuscript, Dov Mandelbaum ed., N.Y. 1987 (CC-BY)

54 פתחי לי . . אפתח כפתחו של אולם

« Ouvre pour moi, ma sœur, mon bien-aimée »: le Bien-Aimé frappe et demande qu'on le laisse entrer. Le Mi-

drach y fonde la promesse d'une grande ouverture en échange d'une petite.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַי־לִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְוֻצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 95a: זח"ג צה, א

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב. וראה שהש"ר ע"פ אני ישנה. יל"ש שם. זח"ג צה, א. פסיקתא רבתי פט"ו. פסיקתא דר"כ פ' החודש.

55

חיי שרה

« La vie de Sarah fut de cent ans, de vingt ans et de sept ans. » Ses vingt ans sont interprétés comme Abba et Imma, et ses cent ans comme Kéter.

Genesis 23:1: בראשית כ"ג:א

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים חַיֵּי שָׂרָה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

והחכ' מאין תמצא

« Où (me'ayin) trouver la sagesse ? » Il faut lire : « La 'Hokhma se trouve à partir de ayin (le néant) » : la 'Hokhma émane de Kéter, qui échappe à toute appréhension, et elle est donc la plus proche de Kéter.

Job 28:12: איוב כ"ח:יב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pesikta de Rav Kahana according to an Oxford manuscript, Dov Mandelbaum ed., N.Y. 1987 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak